



## URERE ÎN CĂSĂTORIE

*Farsă într-un act*

### PERSONAJE:

STEPAN STEPANOVICI CIUBUKOV, moșier  
NATALIA STEPANOVNA, fiica lui, 25 de ani  
IVAN VASILIEVICI LOMOV, vecin de moșie al  
lui Ciubukov, zdravăn, bine hrănit, însă foarte  
ipohondru

Acțiunea se petrece la conacul moșiei lui Ciubukov.  
Salonul lui Ciubukov

### 1

*Ciubukov* ; intră *Lomov*, în frac și cu mănuși  
albe.

*Ciubukov* (ieșindu-i înainte): Ce-mi văzură  
ochii?... *Ivan Vasilievici* ! Scumpule ! Nici nu știi cât  
sunt de bucuros ! (Îi strânge mâna.) Drăguță ! Așa  
surpriză zic și eu !... Cum o mai duci ?

*Lomov* : Mulțumesc de întrebare. Dar dumneata  
cum o mai duci ?

*Ciubukov* : Binișor, îngerașule ! Mă închin du-  
mitale și așa mai departe. Poftim, mă rog, stai jos !  
Nu-i frumos să-ți uiți vecinii ! Da' de ce te-ai îm-  
brăcat așa de gală, drăguță ? Frac, mănuși și tot di-  
chisul. Nu cumva pleci undeva ?

Lomov: Nu, stimabile Stepan Stepanici, am venit numai pînă la dumneata.

Ciubukov: Atunci, de ce te-ai pus în frac, drăguță? Parc-ai face vizite de Anul Nou!

Lomov: Să vezi dumneata despre ce-i vorba... (Îl ia de braț.) Am venit, stimabile Stepan Stepanici, să te supăr cu o rugăminte. Am mai avut eu, și nu o dată, cîntea să mă adresez dumatăle, să mă ajuți. Și totdeauna, cum să spun... Iartă-mă, dar sînt cam tulburat. Stai, stimabile Stepan Stepanici, să beau puțină apă. (Bea apă.)

Ciubukov (aparte): Te pomeniști c-a venit să-mi ceară bani! Nu-i dau! (Către Lomov.) Da' despre ce-i vorba, drăguță?

Lomov: Vezi dumneata, stimabile Stepanici... iartă-mă, te rog, Stepan Stimabilici... Adicătelea... Sînt strașnic de tulburat, după cum poți vedea și dumneata... Pe scurt, numai dumneata mă poți ajuta, cu toate că nu m-am învrednicit cu nimic și n-aș avea nici un drept să mă aștept la ajutorul dumatăle...

Ciubukov: Of! Da' n-o mai întinde așa, scumpule! Spune odată! Ei, despre ce-i vorba?

Lomov: Îndată... Numai decît. Uite ce-i: am venit să-ți cer mîna Nataliei Stepanovna, fiica dumatăle.

Ciubukov (bucuros): Puișorule!... Ivan Vasilevici! Parcă n-am auzit bine. Ia mai spune o dată!

Lomov: Am onoarea să-ți cer...

Ciubukov (întrerupîndu-l): Drăguțule... Tare-s bucuros, și așa mai departe... Uite, tocmai de aceea, și eu... (Îl îmbrățișează și-l sărută.) De cînd îmi doaream eu asta! Era dorința mea dintotdeauna... (Îl

dau lacrimile.) De cînd te știu, mi-ai fost drag, îngerașule, parcă ai fi fost copilul meu. Deie-vă dumneaeu, la amîndoi, bună înțelegere, dragoste, și așa mai departe. Nici nu-ți închipui cît am dorit-o!... Dar te-am rămas eu ca un tont? Am încremenit de bucurie, am încremenit, zău așa. Oh, am dorit asta din tot sufletul... Uite, mă duc s-o chem pe Natașa și așa mai departe...

Lomov (mișcat): Stimabile Stepan Stepanici, dumneata ce crezi? M-aș putea eu bizui pe consimțămîntul ei?

Ciubukov: Păi, o mîndrețe de bărbat ca dumneata și... să nu vrea! Cred că-i îndrăgostită lulea și așa mai departe. Mă-ntorc îndată! (Iese.)

2

Lomov singur.

Lomov: Mă ia cu frig... Tremur tot, parc-aș fi înaintea de examen. Lucrul cel mai de seamă e că trebuie să mă hotărăsc. Dacă mai stau mult pe gînduri, dacă mă tot codesc și-mi pierd vremea cu vorba, așteptînd să-mi cadă o femeie ideală sau o dragoste mare, atunci nu mă mai însor niciodată... Brr!... Tare mi-e frig!... Natalia Stepanovna fi strașnică gospodină, drăguță, învățată... Ce-mi mai trebuie? Însă, pînă una-alta, au și început să-mi vijie urechile de emoție. (Bea apă.) Da' nici să nu mă însor nu se poate... Întîi și-ntîi, am treizeci și cinci de ani — vîrstă, cum s-ar zice, critică. Al doilea, am și eu nevoie de-o viață așezată, tihnită... Sînt bolnav de

inimă, am într-una palpitații, îmi sare repede țandăra și-s totdeauna grozav de agitat... Uite, de pildă, acumă: îmi tremură buzele și mi se bate pleoapa dreaptă. Dar mai prost stau cu somnul. Abia mă așez în pat și n-apuc bine să dorm, că, îndată, haț! și începe să mă îmboldească nu știu ce în coasta stângă, de-mi răspunde drept în umăr și-n cap... Înnebunit, sar în sus, umblu cît umblu prin odaie și iar mă culc. De-abia ațipesc și iar mă îmboldește. Și așa, de douăzeci de ori la rînd...

3

*Natalia Stepanovna și Lomov.*

Natalia Stepanovna (*intrînd*): A-a! Dumneata erai! Tata mi-a spus: Du-te de vezi, c-a venit un negustor după niște marfă! Bună ziua, Ivan Vasilievici!

Lomov: Bună ziua, stimată Natalia Stepanovna!

Natalia Stepanovna: Iartă-mă că-s cu șorțul și în rochie de casă... Tocmai curățam niște mazăre pentru pus la uscat. De ce n-ai mai dat atîta vreme pe la noi? Stai jos, te rog... (*Se așază.*) N-ai vrea să mănînci ceva?

Lomov: Nu, mulțumesc. Am mîncat.

Natalia Stepanovna: Poți fuma... Uite, aici ai chibrituri... Minunată vreme! Dar ieri a plouat, așa că argații au stat toată ziua degeaba. Cîte căpițe ai cosit dumneata? Închipuiește-ți că eu m-am pripit să cosesc toată lunca. Și, acum, îmi pare rău. Mă tem să nu-mi putrezească finul! Era mai bine să fi așteptat. Dar asta ce mai e? Nu văd bine sau te-ai

pus la frac? Ei, comedie! Nu cumva te duci la bal? Știi ceva: parcă te-ai făcut mai frumuseț! Nu zău, apune, ce-i cu eleganța asta a dumitale?

Lomov (*fisticit*): Vezi, stimată Natalia Stepanovna... Vorba e că m-am hotărît să te rog să m-asculti... Firește că ai să te miri și, poate, c-ai să te și superi, însă eu... (*Aparte.*) Strașnic mă mai ia cu frig!

Natalia Stepanovna: Despre ce-i vorba? (*Pauză.*) Ei, spune!

Lomov: Mă voi sili să fiu scurt. După cum știi, stimată Natalia Stepanovna, am cîntea să cunosc familia dumneavoastră tare de demult și încă de cînd eram mic copil. Răposata mea mătușică și bărbatul ei, de la care, cum binevoiești și dumneata să știi, am moștenit pămîntul, au avut totdeauna cea mai mare stimă pentru tatăl dumitale și pentru răposata dumitale mamă. Legăturile dintre neamul Lomovilor și al Ciubukovilor au fost dintotdeauna cele mai prietenești, am putea zice, chiar frățești. Și, afară de asta, pămîntul meu, cum binevoiești să știi și dumneata, se învecinează cu al dumneavoastră. Poate că binevoiești să-ți aduci aminte că „Poiana boilor“ a mea se mărginește cu mestecănișul dumneavoastră.

Natalia Stepanovna: Iartă-mă că te întrep. Ai spus: „«Poiana boilor» a mea“. Dar poiana oare-i a dumitale?

Lomov: A mea!...

Natalia Stepanovna: Ei, poftim! „Poiana boilor“ e a noastră, nu a dumitale!

Lomov: Ba nu, stimată Natalia Stepanovna, a mea e!

Natalia Stepanovna: Asta-i pentru mine o noutate. De unde ai scos-o că-i a dumitale?



Lomov: Cum de unde? Eu vorbesc de clinul dintre mestecănișul dumneavoastră și „Mlaștina arsă“.

Natalia Stepanovna: Ei, da, asta-i poiana. Dar e a noastră!

Lomov: Nu, stimată Natalia Stepanovna, dumneata greșești.

Natalia Stepanovna: Vină-ți în fire, Ivan Vasilievici. De când, mă rog, s-a făcut a dumitale?

Lomov: Cum, de când? De când mă țiiu minte tot a noastră a fost.

Natalia Stepanovna: S-avem iertare, da' nu-i așa!

Lomov: Stimată Natalia Stepanovna, asta reiese și din acte. E drept, a fost cândva o neînțelegere pentru „Poiana boilor“, dar acum știe toată lumea că-i a mea. Degeaba discutăm pentru asta. Dă-mi voie să-ți spun că bunica mătușichii mele a dat-o în folosință, fără termen și fără nici o plată, țăranilor bunicului tatălui dumitale, fiindcă i-au ars niște cărămidă. Țăranii bunicului tatălui dumitale s-au folosit, pe degeaba, de poiana asta timp de vreo patruzeci de ani și s-au deprins s-o socotească a lor, iar apoi, când a ieșit legea...

Natalia Stepanovna: Ba nu-i de loc așa cum spui dumneata! Și bunicu-meu și străbunicul meu socoteau că pământul lor se întinde pînă la „Mlaștina arsă“. Asta înseamnă că și „Poiana boilor“ tot a noastră era. Nu înțeleg ce discuție mai poate încăpea aici. Mi-e și ciudă!...

Lomov: Natalia Stepanovna, am să-ți arăt actele!

Natalia Stepanovna: Nu zău! Dumneata ori glumești, ori vrei să mă necăjești!... La una ca asta nu mă așteptam! Stăpînim pământul de aproape trei sute de ani și, deodată, vîi dumneata și declari că nu-i al nostru! Ivan Vasilievici, iartă-mă, dar nu-mi vine să cred ce-mi aud urechile... Eu, una, nu în de loc la poiana asta. Sînt acolo cu totul cinci deșeatinе, care să tot facă, mari și late, trei sute de ruble; însă ceea ce mă supără pe mine e nedreptatea. Poți spune orice-ai vrea, însă eu nedreptatea n-o pot suferi.

Lomov: Mă rog dumitale, ascultă-mă! Țăranii bunicului tatălui dumitale, cum am avut chiar acum cînstea să-ți spun, au ars cărămizi pentru bunica mătușichii mele. Bunica mătușichii, vrînd să le facă, în schimb, o înlesnire...

Natalia Stepanovna: Bunicul, bunica, mătușica... Nu înțeleg o iotă din toată povestea asta! Eu știu una și bună: poiana-i a noastră. Și gata!

Lomov: Poiana e a mea!

Natalia Stepanovna: Ba-i a noastră! Chiar de mi-ai dovedi-o două zile în șir și ai pune și cincisprezece fracuri, poiana tot a noastră-i, și pace! Nu rîvnesc la ce-i al dumitale, însă nu vreau să dau din ce-i al nostru... Dumneata fă ce crezi!

Lomov: Mie, Natalia Stepanovna, nu-mi trebuie poiana, da' vorbesc din principiu. Dacă-ți face dumitale trebuință, ți-o dăruiesc.

Natalia Stepanovna: De dăruit, ți-o pot dăruia eu, că doar a mea e!... Ivan Vasilievici, toată afacerea asta e cel puțin ciudată! Pînă acum, noi te-am socotit vecin bun, prieten, acum un an ți-am dat batoza noastră și, din pricina asta, am ajuns de-am isprăvit cu treieratul abia în noiembrie. Iar

dumneata te porți cu noi cum te-ai purta cu niște țigani. Îmi dăruiești mie pământul meu! Iartă-mă, dar asta numai purtare de bun vecin nu-i. Dacă vrei să știi, după mine, asta-i curată obrăznicie...

Lomov: Va să zică, după părerea dumitale, sînt un uzurpator? Domnișoară, niciodată n-am luat cu japca pământul altuia și n-am să dau voie nimănui să mă învinuiască de așa ceva... (*Se repede la carafa cu apă și bea.*) „Poiana boilor“ e a mea!

Natalia Stepanovna: Nu-i adevărat! E a noastră!

Lomov: Ba-i a mea!

Natalia Stepanovna: Nu-i adevărat! Las' că ți-o dovedesc eu! Chiar astăzi trimit coșaii acolo.

Lomov: Cu-um?

Natalia Stepanovna: Chiar azi coșaii mei au să fie acolo!

Lomov: Îi iau de ceafă și-i gonesc de acolo!

Natalia Stepanovna: N-ai să îndrăznești!

Lomov (*își duce mîna la inimă*): „Poiana boilor“ e a mea! Înțelegi dumneata? I-a mea!

Natalia Stepanovna: Te poftesc să nu răcnești! Poți să te înfurii și să răcnești, pînă ce-i răguși, dar la dumneata acasă. Aici, mă rog dumitale, să te stăpînești.

Lomov: De n-ar fi palpitațiile astea îngrozitoare, dacă nu mi-ar zvîcni atît de tare tîmplele, altfel aș vorbi eu cu dumneata, domnișoară. (*Strigă,*) „Poiana boilor“ e a mea!

Natalia Stepanovna: E a noastră!

Lomov: Ba-i a mea!

Natalia Stepanovna: A noastră!

Lomov: A mea!

Același și Ciubukov.

Ciubukov (*intrînd*): Ce-i? Ce strigați așa?

Natalia Stepanovna: Tată, spune-i, te rog, acestui domn a cui e „Poiana boilor“. A dumsale sau a noastră?

Ciubukov (*către Lomov*): Puișorule, poiana-i a noastră!

Lomov: Da' de unde, mă rog, e a dumneavoastră? Dumneata ești doar om cu scaun la cap! Bunica mătușichii mele a dat poiana în folosință vremelnică țăranilor bunicului dumitale, fără să primească nici o plată pentru asta. Țăranii au folosit pământul vreme de patruzeci de ani și s-au deprins cu pământul, ca și cum ar fi fost al lor, iar apoi, cînd a ieșit legea...

Ciubukov: Îmi dai voie, scumpule... Uiți tocmai faptul că, dacă țăranii n-au plătit nimic bunicii dumitale și așa mai departe, e fiindcă, pe vremea aceea, era o ceartă pentru poiana asta și așa mai departe... Acuma, pînă și cîinii știu că-i a noastră. Înseamnă, că dumneata nici n-ai văzut planul!

Lomov: Iar eu îți voi dovedi că poiana-i a mea.

Ciubukov: N-ai să mi-o poți dovedi, iubitule!

Lomov: Ba am să ți-o dovedesc!

Ciubukov: Drăguță, de ce-am răcni așa? Cu răcnetele nu dovedești nimic. Eu nu rîvnesc la ce-i al dumitale, dar nici n-am de gînd să dau ceea ce-i al meu. De ce-aș face-o, mă rog? Drăguțule, dacă am ajuns aici și ai de gînd să pui în discuție „Poiana boilor“ și așa mai departe, atunci, mai degrabă o dăruiesc țăranilor decît dumitale. Iac-așa!



Lomov: Nu mai pricep nimic! De unde îți iei dumneata dreptul să dăruiești proprietatea altuia?

Ciubukov: Dă-mi voie, te rog, să știu eu mai bine, dacă am sau nu am dreptul. Uite ce-i, tinere: eu nu prea sînt obișnuit ca să-mi vorbească cineva pe un ton ca ăsta și așa mai departe. Eu, tinere, sînt de două ori mai bătrîn ca dumneata și, te rog, cînd vorbești cu mine, să nu te agiți și așa mai departe.

Lomov: Nu zău! Dumneata mă socoți chiar așa de prost ca să-ți rîzi de mine? Pămîntul meu spui că-i al dumatăle și-ai mai vrea, pe deasupra, să stau nepăsător și să vorbesc cu dumneata omenește: Vecinii buni nu se poartă așa, Stepan Stepanici, dumneata numai vecin bun nu-mi ești. Ești un uzurpator!

Ciubukov: Cum? Cum ai spus?

Natalia Stepanovna: Tată, trimite îndată cosașii la „Poiana boilor“!

Ciubukov (*către Lomov*): Ce spuneai adineauri, dragă domnule?

Natalia Stepanovna: „Poiana boilor“ e a noastră și n-o dau, n-o dau, n-o dau nici moartă!

Lomov: Asta vom vedea! Am să vă arăt, în fața judecătii, că-i a mea.

Ciubukov: În fața judecătii? Dragă domnule, n-ai decît să ne dai în judecată și așa mai departe. N-ai decît! Las' că te cunosc eu pe dumneata! Stai și pîndești numai prilejul să te judeci și așa mai departe... Ești un circiogar! Tot neamul vostru a umblat cu chichițe și cu judecăți. Tot!

Lomov: Te rog să faci bunătatea să nu te legi de neamul meu! Toți din neamul Lomovilor au fost oameni cinstiți și n-a fost unul printre ei care să fi

fost dat în judecată pentru delapidare, ca unchiul dumatăle.

Ciubukov: Toți din neamul dumneavoastră, al Lomovilor, au fost niște smintiți!

Natalia Stepanovna: Toți, toți! Da, toți!

Ciubukov: Bunicul dumatăle bea de stîngea, iar mătușica cea mai tină, Nastasia Mihailovna, a fugit cu un arhitect, și așa mai departe...

Lomov: Da' parcă mama dumatăle nu era strîmbă? (*Deodată, duce mîna la inimă.*) Mi s-a pus un junghi la inimă... Îmi răspunde în cap. Doamne, dumnezeule!... Apă!...

Ciubukov: Tatăl dumatăle a fost un cartofoar și un mîncău.

Natalia Stepanovna: Iar mătușa — o birfitoare. Mai rar să găsești una ca dînsa!

Lomov: Nu-mi mai simt piciorul stîng... Dumneata ești un intrigant... Văleu, inima!... Și nu-i un secret pentru nimeni că, înainte de alegeri... Văd stele verzi!... Unde mi-e pălăria?

Natalia Stepanovna: Ceea ce spui e josnic! Necinstit! Urît!

Ciubukov: Iar dumneata, dacă vrei să știi, uite, ești o viperă, un fățarnic, un viclean. Asta ești!

Lomov: Uite și pălăria... Văleu, inima! Unde să mă duc acum? Unde-i ușa? Of! Îmi pare că mor... Abia îmi trag piciorul... (*Se îndreaptă spre ușa.*)

Ciubukov (*din urmă*): Să nu te mai prind că-mi calci pragul!

Natalia Stepanovna: Și dă-ne în judecată! Vedem noi pe-a cui rămîne!

(*Lomov iese, clătîindu-se.*)

*Ciubukov și Natalia Stepanovna.*

Ciubukov: Ducă-se dracului! (*Umblă agitat de colo-colo.*)

Natalia Stepanovna: Nemernicul! Poftim de mai ai încredere în vecini buni!

Ciubukov: Canalia! Caraghiosul!

Natalia Stepanovna: Pocitania! După ce-a pus mîna pe-un pămînt străin mai are și curajul să insulte pe alții.

Ciubukov: Și tocmai sperietoarea asta, orbețul ăsta să mai aibă îndrăzneala să vină cu o cerere... și așa mai departe. Auzi? Cu o cerere!...

Natalia Stepanovna: Care cerere?

Ciubukov: Păi cum, nu știi? A venit să te ceară pe tine.

Natalia Stepanovna: Să mă ceară? Pe mine? De ce nu mi-ai spus-o înainte?

Ciubukov: De asta s-a dichisit cu fracul! Parcă-i un cîrnat, un zbîrciog!

Natalia Stepanovna: Să mă ceară? Pe mine? Ah! (*Cade într-un jilt și începe să geamă.*) Cheamă-l înapoi! Cheamă-l! Adu-l înapoi! Ah, întoarce-l!

Ciubukov: Pe cine să întorc?

Natalia Stepanovna: Mai repede, mai repede! Mi-e rău! Întoarce-l!

(*O apucă criza de nervi.*)

Ciubukov: Ce-i asta? Ce-i cu tine? (*Se apucă cu mîinile de cap.*) Nenorocitul de mine! Mi-ați scos sufletul! Am să mă-mpușc! Am să mă spînzur!

Natalia Stepanovna: Mor! Cheamă-l!

Ciubukov: Ptiu!... Îndată! Numai nu urla! (*Iese în fugă.*)

Natalia Stepanovna (*singură, geme într-una*): Ce-am făcut! Cheamă-l înapoi! Cheamă-l!

Ciubukov (*intră în fugă*): Vine îndată și așa mai departe... Lua-l-ar dracu! Uff! Vorbește tu cu dînsul, fiindcă eu, dacă vrei s-o știi, n-am nici un chef...

Natalia Stepanovna: (*geme*): Cheamă-l!

Ciubukov (*îpînd la ea*): Dacă-ți spun că vine! Of, dumnezeule! Mare pacoste e să fii tatăl unei fete de măritat! Îmi vine să-mi tai beregata! Să știi e-o fac! Am înjurat omul, l-am făcut de rușine, l-am dat afară... și toate, din pricina ta!... Numai a ta...

Natalia Stepanovna: Ba nu, a ta!

Ciubukov: Ei, poftim... Tot eu sînt de vină! (*În ușa, se ivește Lomov.*) Acum, vorbește tu cu dînsul! (*Iese.*)

*Natalia Stepanovna și Lomov.*

Lomov (*intră istovit*): Strașnice palpații... Piciorul mi-e țepăn tot și parcă mă ține ceva în coastă...

Natalia Stepanovna: Iartă-ne, Ivan Vasilievici, dar ne-am cam aprins. Știi, mi-am adus acum aminte. Ce-i drept îi drept, „Poiana boilor“ e a dumitale.



Lomov: Tare-mi mai bate inima! Poiana-i a mea... Mi se bat amindoi ochii...

Natalia Stepanovna: Poiana-i a dumitale! A dumitale... Ia șezi, te rog. (Se așază amindoi.) Am fost nedrepti cu dumneata.

Lomov: Eu am făcut-o din principiu... Nu țin atât la pământ, cât țin la principii...

Natalia Stepanovna: Intocmai, principii... Dar hai, să vorbim mai bine de altceva.

Lomov: Cu atât mai mult, cu cât eu am dovezi. Bunica mătușichii mele l-a dat țăranilor bunicului tatălui dumitale...

Natalia Stepanovna: Gata! Ajunge cu asta! (Aparte.) Nu știi cu ce să încep... (Către Lomov.) Începi să te pregătești de vânătoare?

Lomov: Da, stimată Natalia Stepanovna, la coșii de munte. Mă gîndesc să mă duc, după seceriș. Of! Ai auzit mata! Închipuiește-ți nenorocirea care a dat peste mine! Ugadai al meu, pe care îl știi, schioapătă.

Natalia Stepanovna: Ce păcat! Și din ce pricină, mă rog?

Lomov: Nu știu... Trebuie să-și fi scrîntit piciorul sau să-l fi mușcat ceilalți cîini. (Oftează.) Un cîine cum nu se mai află! Nu mai spun de bani! I-am plătit pe el, lui Mironov, 125 de ruble.

Natalia Stepanovna: Ivan Vasilievici, l-ai plătit mai scump decît face.

Lomov: După mine-i foarte ieftin. E un cîine strașnic!

Natalia Stepanovna: Tata a dat, pentru Otkatai al nostru, 85 de ruble și Otkatai e mult mai bun decît Ugadai.

Lomov: Otkatai mai bun ca Ugadai? Nu mai spune! (Ride.) Otkatai mai bun ca Ugadai!

Natalia Stepanovna: Sigur că-i mai bun! Ce-i drept: Otkatai e un cățelandru, nu i s-a împlinit încă părul, însă cit privește trupul și libertatea mișcărilor, cîine mai bun n-are nici Volcianetki.

Lomov: Dă-mi voie, Natalia Stepanovna! Dumneata uiți că falcile lui Otkatai nu se acopăr. La cîinii buni asta nu se întîmplă...

Natalia Stepanovna: Să se acopere? Întîia oară aud de așa ceva.

Lomov: Te asigur că falca lui de jos e mai scurtă decît cea de sus.

Natalia Stepanovna: Da' ce? Ai măsurat-o?

Lomov: Am măsurat. De ajuns vînatul din fugă sigur că-l ajunge, însă ca să-l apuce...

Natalia Stepanovna: Întîi și-ntîi, Otkatai al nostru e cîine de rasă, ogar, cu părul lung, fiul lui Zapreagai și al Stamezkăi, pe cînd cu roșcatul dumitale bălțat nu te poți descurca de unde se trage... Apoi, e bătrîn și urît foc, o potaie...

Lomov: Bătrîn, bătrîn, da' nu-l dau pe cinci Otkatai de-ai dumneavoastră! Da' se poate? Ugadai, zic și eu că-i cîine, pe cînd Otkatai... E și caraghios să mai discuți așa ceva... Cîini că Otkatai al dumneavoastră găsești, cîți vrei, la orice vîtaf de cîini. Mai mult de 25 de ruble nici nu face.

Natalia Stepanovna: Ivan Vasilievici, azi a intrat duhul contrazicerii în dumneata! Ba născocesci că „Poiana boilor“ e a dumitale, ba că Ugadai e mai bun decît Otkatai. Mie nu-mi plac oamenii care una gîndesc și alta vorbesc. Știi foarte bine că



Otkatai e de o sută de ori mai bun decât... prostălăul dumitale de Ugadai. Atunci de ce mă mai contrazici ?

Lomov : Văd, Natalia Stepanovna, că sau mă crezi orbeț, sau prost. Nu uita că fălcile lui Otkatai al dumneavoastră nu se acopăr.

Natalia Stepanovna : Nu-i adevărat !

Lomov : Nu se acopăr !

Natalia Stepanovna (țipă) : Nu-i adevărat !

Lomov : Da' de ce țipi, domnișoară ?

Natalia Stepanovna : Dar dumneata de ce vorbești aiurea ? În felul ăsta poți scoate pe oricine din fire ! Să-l asemuiești pe Ugadai al dumitale care-i numai bun de împușcat. cu Otkatai !

Lomov : Să mă ierți, eu, unul, nu mai pot urma discuția asta. Am palpitații.

Natalia Stepanovna : Am băgat eu de seamă că vînătorii, cu cît se pricep mai puțin la ceva, cu atît vorbesc mai mult.

Lomov : Domnișoară, te rog să taci odată !... Îmi bate inima să se rupă. (Strigă.) Taci !

Natalia Stepanovna : N-am să tac pînă n-ai să recunoști că Otkatai e de o sută de ori mai bun ca Ugadai al dumitale.

Lomov : De o sută de ori mai rău ! Din partea mea, potaia asta de Otkatai al dumneavoastră poate să și crape !... Văleu !... Tîmplele... ochii... umărul...

Natalia Stepanovna : Tîmpitul dumitale de Ugadai nici măcar n-are nevoie să crape, fiindcă și așa-i o mortăciune !

Lomov (îl podidește plînsul) : Taci ! Simt că mă apucă un atac de inimă !

Natalia Stepanovna : N-am să tac !

Aceiași și Ciubukov.

Ciubukov (intrînd) : Ei, ce s-a mai întîmplat ?

Natalia Stepanovna : Tată, spune tu sincer, cu cugetul curat : care din cîini e mai bun — Otkatai al nostru sau Ugadai al lui ?

Lomov : Stepan Stepanovici, mă rog dumitale, spune un singur lucru : lui Otkatai al dumitale i se acopăr fălcile ? Da ori ba ?

Ciubukov : Și chiar de-ar fi așa, ce-i ? Mare lucru ! Da' asta nu împiedică să nu existe, în tot tînutul, cîine mai bun și așa mai departe...

Lomov : Spune, pe conștiința dumitale : nu-i mai bun Ugadai al meu ?

Ciubukov : Linștește-te, scumpule... Dă-mi voie... Uite ce-i : Ugadai al dumitale are și el calitățile lui... E de rasă curată, are picioarele vînjoase, coapsele puternice și toate celelalte. Însă, dacă vrei să știi, drăguță, cîinele acesta are două cusururi : e bătrîn și are cleștele cam scurt.

Lomov : Iartă-mă, te rog, dar am palpitații. Să luăm faptele... Binevoiește, te rog, să-ți aduci aminte că, la vînătoarea de la Maruska, Ugadai alerga ureche la ureche cu Razmahai, cîinele contelui, pe cînd Otkatai al dumitale rămăsese în urmă cu o verstă.

Ciubukov : A rămas în urmă, fiindcă vîtaful de cîini al contelui a dat în el cu harapnicul.

Lomov : Avea și de ce ! Toți cîinii alergau pe urmele vulpii, numai Otkatai tremura ca un berbec.

Ciubukov : Asta nu-i adevărat !... Drăguță, mie îmi sare foarte ușor țandăra și, tocmai de aceea, te-aș ruga să lăsăm discuția asta. Au dat într-însul de

ciudă, fiindcă toți se uitau cu jind la un cîine bun, care nu-i al lor... Da, ș-o știi! Toți erau invidioși. Al și dumneata, domnule, vina dumitale în privința asta. Tocmai că voiam să-ți spun: ai văzut că nu-mai ce-ai zis că Ugadai al dumitale e mai bun, c-a și început toată... toată asta și așa mai departe... Îmi aduc eu foarte bine aminte de toate!

Lomov: Și eu îmi aduc aminte!

Ciubukov (*îngînîndu-l*): „Și eu îmi aduc aminte!“ Dar dumneata ce-ți aduci aminte?

Lomov: Am bătaî de inimă... Nu-mi mai simt piciorul... Nu mai pot!

Natalia Stepanovna (*îngînîndu-l și ea*): „Bătaî de inimă!“... Da' ce fel de vînător ești dumneata? Ai face mai bine să te urci pe cuptor și să prinzi gîndaci decît să umbli călare și să vinezi vulpea... Auzi! Bătaî de inimă!...

Ciubukov: Zău așa, ce fel de vînător ești dumneata? Uite, cine are bătaî de inimă, cum ai dumneata, stă acasă și nu se vîntură în șa. Mai bine ai vina cum vinează toată lumea decît să alergi călare, numai ca să te amesteci în discuții despre cîinii altora și așa mai departe. Mie, unuia, îmi sare ușor țandăra, așa că-i mai bine să punem capăt acestei discuții. Dacă vrei să știi, nu ești nici măcar vînător.

Lomov: Da' parcă dumneata ești? Dumneata mergi la vînătoare numai ca să te lingusești pe lîngă conte și să bagi tot felul de intrigi... Văleu, inima!... Ești un intrigant!

Ciubukov: Cum? Eu intrigant? (*Strigă.*) Să taci!

Lomov: Intrigantule!

Ciubukov: Țincule! Mucosule!

Lomov: Guzgan bătrîn! Iezuit!

Ciubukov: Să taci! Că de nu — vezi rabla asta de pușcă? Te împușc, ca pe-o potîrnice! Terchea-berchea!

Lomov: Toată lumea știe, că... văleu, inima!... că răposata dumitale nevastă te bătea... Piciorul... tîmplele... Văd stele verzi... Cad, cad!...

Ciubukov: Da' tu nu ești sub papucul menajerei?

Lomov: Uite, uite, uite... Mi se sparge inima! Parcă mi se desprinde umărul... Unde mi-e umărul?... Mor!... (*Cade într-un jilt.*) Chemați un doctor! (*Leșină.*)

Ciubukov: Mai ai caș la gură! Mucosule! Terchea-berchea!... Mi-e rău! (*Bea apă.*) Mi-e rău!

Natalia Stepanovna: Vînător ești? Nici nu știi măcar să te ții în șa! (*Către tatăl ei.*) Tată! Ce-i cu el? Tată! Uită-te la el... Tată! (*Incepe să țipe.*) Ivan Vasilievici! A murit!

Ciubukov: Mi-e rău!... Mă înăbuș!... Aer!

Natalia Stepanovna: A murit! (*Îl trage pe Lomov de mîneacă.*) Ivan Vasilici! Ivan Vasilici! Ce-am făcut? A murit! (*Cade și ea într-un jilt.*) Să vină un doctor! Un doctor! (*O apucă o criză de nervi.*)

Ciubukov: Of!... Ce s-a întîmplat? Ce-i cu tine?

Natalia Stepanovna (*geme*): A murit! A murit!

Ciubukov: Cine spui c-a murit? (*Își aruncă ochii spre Lomov.*) Chiar așa, a murit! Dumnezeule! Apă! Doctorul! (*Duce la gura lui Lomov un pahar cu apă.*) Bea!... Nu, nu bea... Înseamnă c-a murit și



aşa mai departe... Sînt cel mai nenorocit om! De ce nu mi-am tras un glonte în cap? De ce nu mi-am tăiat pînă acum beregata? Ce mai aştept? Daţi-mi un cuţit! Daţi-mi un pistol! (*Lomov începe să se mişte.*) Pare să învie... Bea apă!... Aşa!...

L o m o v : În faţa ochilor văd stele... o piclă... Unde mă aflu?

C i u b u k o v : Însoară-te, dar cît mai repede şi — du-te naibii! Ea consimte. (*Pune mîna lui Lomov şi a fiică-si una în alta.*) Ea consimte... şi aşa mai departe. Vă binecuvîntez şi tot restul. Numai să mă lăsaţi în pace!

L o m o v : Ha? Ce? (*Se ridică.*) Pe cine?

C i u b u k o v : Consimte! Ei? Haide, sărutaţi-vă şi... şi lua-v-ar dracu!

Natalia Stepanovna (*geme*): Trăieşte... Da, da! Primesc!

C i u b u k o v : Sărutaţi-vă!

L o m o v : Ce? Pe cine? (*Se sărută cu Natalia Stepanovna.*) Îmi pare foarte bine. Îmi daţi voie, dar despre ce-i vorba? Ah! da-da, înţeleg... Inima... Văd stele verzi! Natalia Stepanovna... sînt fericit! (*Îi sărută mîna.*) Nu-mi mai simt piciorul...

Natalia Stepanovna: Şi eu... şi eu sînt fericită...

C i u b u k o v : Uf! Parcă mi s-a luat o piatră de pe inimă!

Natalia Stepanovna: Totuşi, recunoaşte măcar acum că Ugadai e mai prost decît Otkatai.

L o m o v : Ba-i mai bun!

Natalia Stepanovna: Ba-i mai prost!

C i u b u k o v : Ei, începe fericirea conjugală! Aduceţi şampanie!

L o m o v : Mai bun!

Natalia Stepanovna: Mai prost, mai prost, mai prost!

C i u b u k o v (*silindu-se să le acopere strigătele*): Şampanie! Şampanie!

— Cortina —

Traducere de M. Sorbul şi A. Steinberg